

ШАРАПЕНКОВА Наталья Геннадьевна / SHARAPENKOVA Natalia
Петрозаводский государственный университет / Petrozavodsk State University
Россия, Петрозаводск / Russia, Petrozavodsk
natshar@mail.ru

РЕЦ. НА КН.: Люстров М. Ю. Людвиг Хольберг и русско-скандинавские связи в XVIII веке. М.: ИМЛИ РАН, 2021. 272 с.

REVIEW OF: Mikhail Lustrov. *Ludvig Holberg i russko-skandinavskie svyazi v XVIII veke* (Moscow: A.M. Gorky Institute of World Literature, the Russian Academy of Science, 2021), 272 p.

Ключевые слова / Keywords: Людвиг Хольберг, Д.И. Фонвизин, Дания, Россия, русско-скандинавские связи, XVIII век, история литературы, история театра, классицизм / Ludvig Holberg, Denis Fonvizin, Denmark, Russia, Russian-Scandinavian ties, 18th century, history of literature, history of theatre, Classicism

Людвиг Хольберг (1684–1754), получивший теологическое и философское образование в Копенгагене, автор «Истории Датского государства» (1732–1735), «одного из значительнейших исторических сочинений в Европе в XVIII в.»¹, остался в истории литературы как величайший датско-норвежский комедиограф XVIII в. Унаследовавший традиции французского классицизма (в первую очередь, безусловно, Ж. Б. Мольера), Хольберг писал пьесы-комедии характеров и положений, которые практически с открытия в 1722 г. театра в Копенгагене шли на его подмостках. Жанр пьес на протяжении творческой эволюции Л. Хольберга претерпевал изменения: так, от комедии характеров и положений он перешёл к комедии интриги, а в дальнейшем стал наполнять пьесы реалистически-обобщёнными и сатирическими наблюдениями над датской действительностью. Реалистичность комедий Хольберга достигается автором из непосредственной органической связи событий и героев с национальной почвой. Приведём наблюдения авторитетнейшего исследователя скандинавских литератур Г. Н. Храповицкой: «Датский романтик А. Эленшлегер справедливо писал, что, если бы погиб Копенгаген, о нем можно было бы составить представление по комедиям Хольберга»².

В рецензируемой монографии д. филол. н. М. Ю. Люстрова³ представлен компаративистский взгляд на художественное творчество датского поэта, баснописца, комедиографа Людвиг Хольберга, а также рассмотрены его исторические труды, в которых содержатся сведения о России и её монархах. Структура монографии подчинена разным сферам литературного творчества Л. Хольберга: комедиям и нравоучительным статьям («Эпистолам» и «Нравоучительным мыслям»), поэтическим творениям (одам, а также отдельным темам, к примеру, Великой Северной войне в датской поэзии), историческим трудам

¹ Храповицкая Г. Н. Хольберг // История всемирной литературы. М., 1988. Т. 5. С. 263. URL: <http://feb-web.ru/feb/ivl/vl5/vl5-2602.htm> (01.12.2021).

² Там же. С. 262.

³ Люстров М. Ю. Людвиг Хольберг и русско-скандинавские связи в XVIII веке. М., 2021.

(как «Московии» в сочинениях самого Хольберга — истории Древней Руси, убийству царевича Фёдора Борисовича, Петру I как «монарху Севера и Востока», Екатерине I и др., так и, напротив, образу датского короля Кристиана II в Скандинавии и в русских сочинениях), наконец, травелогам и землеописаниям (Голландии, Гренландской теме в русской литературе, Лапландии). В центре монографического исследования М. Ю. Люстрова стоят вопросы рецепции (восприятия) наследия Л. Хольберга в России, переводы его произведений (XVIII — первой трети XIX в.), причём автор анализирует и те из них, которые не переводились на русский язык, но в которых есть отсылки к российской истории или упоминания о ней. Всё это свидетельствует о скрупулёзном подходе к освещению данной тематики и о широте представленных в работе интересов Л. Хольберга в области гуманитарных наук и географии.

Особое место в монографии отведено русским переводам произведений именитого датчанина, и целая глава — что, на наш взгляд, совершенно справедливо — посвящена сравнению героев, мотивов, выразительных средств в комедиях Л. Хольберга и Д. И. Фонвизина, считавшегося «фигурой, равновеликой основателю датского театра Л. Хольбергу»⁴. В качестве яркой страницы сравнения русского и датского комедиографов приведём раздел «“Бригадир” Д. И. Фонвизина и “Хвастливый солдат” Л. Хольберга». Как сказано в одном процитированном автором монографии источнике, Л. Хольберга не раз именовали «Фон Визиным Данием»⁵. Русский драматург Д. И. Фонвизин предстаёт в данном случае в не совсем знакомой как многим историкам литературы, так и читателям роли — не комедиографа, а переводчика «Басен нравоучительных» Хольберга. М. Ю. Люстров, анализируя датские и немецкие версии басен датчанина, выявляет «отхождения» Фонвизина от стиля и нравственной составляющей басни. К примеру, по словам автора монографии, «иногда русский переводчик перерабатывает структуру текста оригинала, изымает из басни Хольберга мораль и превращает ее в остроумный диалог»⁶. Эти и подобные многочисленные наблюдения над текстом перевода дают внимательному читателю дополнительные смыслы в понимании метода Д. И. Фонвизина, его переводческих стратегий. Стоит здесь особо отметить, что М. Ю. Люстров — автор биографии Д. Фонвизина, изданной в популярной серии «Жизнь замечательных людей» (издательство «Молодая гвардия») ⁷.

В центре сравнительно-сопоставительного анализа — основополагающего в рецензируемой монографии — разные элементы художественного целого, к примеру, тип героя, как в случае с «сумасшедшими героями» комедий северных авторов XVIII в. В качестве материала для их исследования взяты персонажи Л. Хольберга, Р. Г. Мудее, практически неизвестного в России, и И. А. Крылова. М. Ю. Люстров, привлекая свидетельства из тогдашней прессы, а также

⁴ Там же. С.49.

⁵ Там же.

⁶ Там же. С. 67.

⁷ Люстров М. Ю. Фонвизин. М., 2013.

классические и современные исследования по истории шведско-русских и шведско-французских связей, даёт развёрнутый анализ «Шведского щеголя» и «Русского француза» в сатирическо-комедийном ключе. В качестве элемента для сопоставления взята тема «соблазна при посещении Франции» молодыми людьми. Автор монографии справедливо замечает, что «некоторые особенности русской комедии XVIII века выявляются при сопоставлении северных (русских и шведских) драматургов, испытывающих на себе влияние творчества Хольберга»⁸.

Везде М. Ю. Люстров демонстрирует детальное знание исторических и литературных реалий XVIII в., фактов биографий своих героев, переводческой традиции, а также даёт целую панораму описываемой эпохи. Его монография восполняет нехватку подобного рода исследований по истории русско-скандинавских литературных связей (конвергенций), важнейших как для понимания путей развития русской литературы XVIII в., так и для определения сфер влияния, для разграничения «своего» и «чужого», для выявления «встречных» течений (термин А. Н. Веселовского). Список литературы, приведённый в конце издания, отличается широтой и содержит множество работ на разных языках.

Проведённый автором анализ, его наблюдения, выявленные им параллели и широкий историко-культурный фон делают монографию в высшей степени междисциплинарным исследованием, в котором через призму датско-шведско-норвежско-русских связей представлены вопросы и проблемы из разных областей гуманитарной мысли: литературоведения, переводоведения, истории, культурологии, истории описания путешествий и др. Всё это позволяет высоко оценить рецензируемую монографию и рекомендовать её для прочтения специалистам разных научных направлений.

Список литературы

Люстров, М. Ю. Фонвизин / М. Ю. Люстров. — Москва : Молодая гвардия, 2013. — 318 с.

Люстров, М. Ю. Людвиг Хольберг и русско-скандинавские связи в XVIII веке / М. Ю. Люстров. — Москва : ИМЛИ РАН, 2021. — 272 с.

Храповицкая, Г. Н. Хольберг / Н. Г. Храповицкая // История всемирной литературы: В 8 томах. — Москва : Наука, 1988. — Т. 5. — С. 260–264. — URL: <http://feb-web.ru/feb/ivl/vl5/vl5-2602.htm>. — (01.12.2021).

⁸ Люстров М. Ю. Людвиг Хольберг и русско-скандинавские связи в XVIII веке. С. 29.